El fondo italiano de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)

Maria SARDELLI
Universidad Complutense de Madrid

Resumen: Con este artículo pretendemos realizar un estudio del fondo italiano contenido en la *Colección paremiológica* de la Biblioteca Histórica Municipal. En la actualidad, la Biblioteca Histórica Municipal puede preciarse de un fondo bibliográfico de enorme valor paremiológico. La colección cuenta con cerca de 1000 títulos escritos en diversas lenguas que la Biblioteca ha ido comprando para acrecentar el conjunto bibliográfico adquirido a Melchor García Moreno en 1922.
Palabras clave: Paremiología. Fraseología. Italiano. Bibliografía. Biblioteca Histórica Municipal.

Titre: " Le fonds italien de la Collection Parémiologique (Bibliothèque Historique Municipale de Madrid) ".
Résumé:.Cet article présente une étude du fonds italien de la Collection Parémiologique de la Bibliothèque Historique Municipale. Actuellement la Bibliothèque Historique Municipale possède un fonds bibliographique d'une grande valeur parémiologique. La collection comporte quelque 1000 ouvrages en diverses langues que la Bibliothèque a acheté afin de renforcer l'ensemble bibliographique acquis à Melchor Garcia Moreno en 1922.
Mots-clé: Parémiologie. Phraséologie. Italien. Bibliographie. Bibliothèque Historique Municipale de Madrid.

Title: "The list of Italian titles of the Paremiological Collection (Municipal Historic Library of Madrid)".
Abstract: With this article we pretend to realise a study of the list of Italian titles in the *Paremiological Collection* of the Municipal Historic Library. Nowadays the Municipal Historic Library can be proud of a list of titles of great paremiological merit. The collection has almost 1000 titles written in different languages that were acquired by the Library to increase the list of titles bought to Melchor García Moreno in 1922.
Key words: Paremiology, Phraseology. Italian. Bibliography. Municipal Historic Library of Madrid.

INTRODUCCIÓN

En paralelo con "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)" de Julia Sevilla Muñoz (2006), hemos realizado este artículo con el objetivo de llevar a cabo un análisis pormenorizado de los repertorios italianos que se encuentran en el fondo de la Biblioteca Histórica Municipal, empezando por los que figuran en el *Catálogo paremiológico* de Melchor García Moreno (1918)[1].

[1] Hemos manejado tanto la edición de 1918, junto con el *Apéndice* del mismo autor publicado en 1948, como la reimpresión de ambas obras en el volumen editado por la editorial Ollero y Ramos y la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid (1995).

Adquirido por la Biblioteca en 1922, el legado de Melchor García Moreno (520 títulos) constituye gran parte de una colección de diccionarios y *refraneros literarios*[2] que ha ido aumentando a lo largo de las últimas ocho décadas.[3] Así que, hoy en día, podemos afirmar que el fondo paremiológico de la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid es uno de los más ricos y raros de toda España y del mundo, pues cuenta con un número de obras de enorme valor paremiológico que se aproxima a los 1000 títulos.

La colección abarca obras desde el siglo XV hasta la primera década del siglo XXI. En el fondo figuran tanto repertorios en español – que son sin duda los más numerosos – como colecciones de naturaleza muy variada, escritas en latín, francés, inglés, italiano, catalán, mallorquín, portugués, etc. Existen también libros escritos en dos o más lenguas (unas setenta referencias).

En este caso concreto, nos centraremos en el estudio del fondo italiano con el objeto de sistematizar el material existente cronológica y temáticamente.

1. EL FONDO ITALIANO DE LA *COLECCIÓN PAREMIOLÓGICA*

Antes de empezar a analizar los repertorios relacionados con la Paremiología italiana nos parece preciso detenernos en la definición de lo que entendemos por *fondo italiano*. Mediante la consulta de los catálogos impresos que recogen las compilaciones en cuestión (García Moreno: 1995; Biblioteca Histórica Municipal: 1996) y gracias a la colaboración del personal de la misma Biblioteca, hemos conseguido seleccionar un corpus de publicaciones en el que hemos incluido:

- todas las obras paremiológicas publicadas en Italia;
- todas las obras que presentan el italiano como lengua de trabajo;
- las traducciones de repertorios de otro idioma al italiano o del italiano a otros idiomas, si versan sobre la Paremiología italiana;
- las colecciones que recogen paremias o expresiones italianas, aunque sea mediante la traducción.

Siguiendo estos criterios, hemos llegado a agrupar 78 referencias relacionadas con las paremias italianas y las obras editadas en Italia. Con el objeto de agilizar el análisis del fondo italiano, ofrecemos en anexo la relación alfabética de todos los títulos. Cada entrada está acompañada por la signatura que tiene en el archivo de la Biblioteca Histórica Municipal. Presentamos por separado las distintas ediciones de una misma obra, sin romper con la línea de catalogación seguida por Melchor García Moreno y, a su vez, por la Biblioteca Histórica Municipal. Tal es el caso de los *Adagia* de Manutius (41, 42); los diccionarios de refranes y los de frases célebres de Sintes Pros (respectivamente, 63, 64 y 66, 67); la *Scvola del volgo* de Varrini (73, 74); los dos *Epigrammatvm delectus* de Paris (22) y de Londres (23); las tres reimpresiones de *El libro de los libros* de Pedro Felipe Monlau (46, 47, 48); las ediciones antiguas y las modernas de los refraneros de Pedro Vallés y Hernán Núñez (respectivamente, 71, 72 y 49, 50, 51, 52, 53).

1.1. Descripción cronológica

Las obras que figuran en el fondo italiano abarcan desde el siglo XVI hasta la primera década de nuestro siglo, en una proporción que detallamos en la siguiente tabla:

---

[2] Denominación empleada por el paremiólogo mexicano Herón Pérez Martínez (1996: 134) para designar las obras literarias muy ricas en refranes, como *Don Quijote de la Mancha* o *La Celestina.*

[3] Véase Aguerri Martínez y Castro Gómez: 1997 y Sevilla Muñoz: 2006 (17-28).

Siglos	Nº asignado en el fondo italiano	Nº de obras	%
XVI	16, 17, 21, 39, 40, 41, 42, 49, 55, 70, 72	11	14,10
XVII	4, 9, 12, 18, 22, 23, 26, 27, 29, 34, 35, 36, 37, 50, 51, 69, 74, 75	18	23,07
XVIII	30	1	1,28
XIX	2, 3, 6, 7, 8, 15, 19, 20, 24, 31, 32, 43, 44, 46, 47, 48, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 78	24	30,76
XX	1, 5, 10, 11, 13, 14, 25, 33, 38, 45, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 71, 76, 77	19	24,35
XXI	28, 53, 62, 63, 73	5	6,41

De los resultados de la tabla, deducimos que la mayoría de los textos del fondo pertenecen a los siglos XVII, XIX y XX. Lo que nos hace pensar que dichos porcentajes, aun limitándose a los títulos del fondo italiano relacionados con la fecha de publicación, reflejan, en cierta medida, las proporciones de compilación de refraneros y obras ricas en paremias a lo largo de los siglos. De hecho, los siglos de oro para la Paremiografía son el XVI y el XVII, siglos en los que se publica la mayoría de las colecciones conocidas, desde el *Libro de refranes* de Pedro Vallés hasta los *Refranes y modos de hablar castellanos* de Jerónimo Martín Caro y Cejudo. En el siglo XVIII se lanzarán críticas muy duras contra el hábito muy "raro y poco conveniente" de coleccionar refranes hasta que, en el siglo XIX, volverá a aumentar el interés por las paremias, y no solamente desde el punto de vista de la recopilación, sino también del estudio de los repertorios existentes y de la tipología y función de la paremias[4].

1.2. Descripción temática

Desde el punto de vista temático, es posible distinguir varios *géneros paremiológicos*. En nuestro caso concreto, hemos optado por dividir el material en nueve categorías y hemos constatado que el fondo italiano contiene:

- 12 diccionarios monolingües (2, 3, 6, 12, 14, 15, 24, 28, 33, 55, 57, 78);
- 2 diccionarios bilingües (30, 70)
- 38 diccionarios plurilingües (1, 7, 8, 10, 11, 13, 20, 22, 23, 26, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 44, 45, 49, 50, 51, 52, 53, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 72, 73, 74, 75, 76, 77);
- 4 estudios (5, 19, 38, 63);
- 1 traducción del español al italiano (4);
- 9 traducciones del italiano a otro idioma (9, 25, 31, 32, 46, 47, 48, 54, 56, 60);
- 3 obras literarias ricas en paremias (16, 17, 29);
- 1 gramática bilingüe (18);
- 7 títulos publicados en Italia y que no abarcan el italiano como objeto de estudio (21, 27, 41, 42, 43, 58, 70).

Si analizamos el fondo italiano desde el punto de vista de los géneros paremiológicos, observamos que la mayoría de las referencias encontradas son de diccionarios monolingües y plurilingües. Los diccionarios monolingües catalogados presentan el italiano como lengua vehicular y contienen importantes corpus de paremias italianas.

Dentro de los diccionarios monolingües, resaltan las colecciones que recolectan refranes populares, tanto en italiano estándar (15, 28, 55, 78) como en varios dialectos del italiano (3, 6, 12, 14, 24, 33, 57).

[4] Sobre la historia de la Paremiografía y de la Paremiología, véanse los trabajos de Julia Sevilla Muñoz (1995: 263-274 y 1996: 641-672).

En lo que se refiere a los diccionarios bilingües y plurilingües, los casos en los cuales el italiano se mantiene también como lengua vehicular se reducen al 9,75%, pues el número de repertorios en ese idioma se restringe a 4 (30, 71, 74, 75). De las demás compilaciones, 6 (14,63%) están en latín (22, 23, 26, 34, 35, 36); 28 (68,29%) en español (1, 8, 10, 11, 13, 37, 39, 40, 45-53, 59, 61, 62, 64-69, 72, 73, 76, 77); 2 (4,87%) en francés (7, 44) y 1 (2,43%) en alemán (20). Es curioso que, a pesar de que se trate de diccionarios que tienen el italiano como lengua de trabajo, es menor el número de obras que eligen el italiano como lengua de partida que el número de las que presentan el latín o español como lengua puente. La existencia de compilaciones en latín se justifica por la estrecha relación que ambos idiomas han mantenido a lo largo de los siglos.[5] En cambio se ha revelado de gran interés la presencia de obras escritas en español que incluyen paremias italianas. Tal vez, este fenómeno traduzca el interés de la escuela española por asumir el italiano entre las lenguas de estudio contrastivo en el ámbito de la investigación paremiológica.

La mayoría de las obras incluidas en el fondo italiano se inscribe dentro de los refraneros, diccionarios o colecciones temáticas. Sin embargo, resaltan unos cuantos títulos que pertenecen a géneros paremiológicos muy peculiares. Nos referimos a los *proverbes dramatiques* (44) y los *coloquios* o *diálogos* (18, 29) en que el refrán se convierte en un recurso literario con funciones totalmente distintas de las que puede desempeñar en una relación de enunciados sentenciosos.

Entre las obras más curiosas que hemos considerado conveniente incluir en este fondo el *Sprichwörter der Germanischen und Romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt,* que registra cerca de 3000 entradas en las que confluyen refranes alemanes, ingleses, daneses, franceses, italianos y españoles. Dentro de los repertorios que presentan el español como lengua de vehículo destacan los *Refranes o Proverbios en romance* de Hernán Núñez y el *Libro de refranes* de Pedro Vallés. En realidad, el refranero de Hernán Núñez no es lo que se diría un diccionario plurilingüe. No obstante, encaja perfectamente entre las colecciones multilingües por contener un número importante de refranes no españoles, a saber, portugueses (630), gallegos (131), asturianos (53), franceses (488), catalanes (104) y, obviamente, italianos (360)[6]. La misma observación hacemos del libro de Pedro Vallés, aunque el número de refranes italianos que recoge es mucho más exiguo (cerca de 12).

En el caso de las *Elegantes sentencias* de Nicolás Liburnio, el título aparece primero en español junto con las versiones en italiano y en francés. La misma estructura caracteriza a los *Refranes, ó proverbios en romance* de James Howell, un diccionario plurilingüe con una peculiaridad: está escrito en español y en inglés. En estos casos, hemos optado por clasificar dichas obras según el primer idioma en que están escritas. Hemos aplicado este criterio para la clasificación de todas las obras bilingües, incluso el diccionario italiano-español / español-italiano de Franciosini, que consta de dos partes: una primera parte en italiano y una segunda parte en español.

En cuanto a las traducciones que aparecen en el fondo, hemos considerado como tales no sólo las traducciones de los textos completos de un idioma a otro (4, 9), sino también todas las colecciones supuestamente plurilingües que se limitan a recoger los enunciados de las culturas más variadas y a reproducirlos traducidos al español (25, 31, 32, 46, 47, 48, 54, 56, 60).

Quedan por mencionar tres valiosos estudios bibliográficos que enriquecen esta colección paremiológica: el *Catalogue des livres paremiologique composant la bibliotheque* de Ignace Bernstein, la *Bibliographie parémiologique* de Duplessis y, finalmente, la *Romanische Phraseologie und Parömiologie* de Lengert. Aunque en proporciones bien distintas, en estos catálogos bibliográficos se hace un recorrido de la producción paremiológica italiana. En

[5] Sobre la historia de la lengua italiana y su relación con los dialectos véase De Mauro (1986).

[6] Para más detalles sobre el refranero de Hernán Núñez, véase la edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Joseph Guia I Marín, del año 2001.

particular, Lengert amplia su ámbito de investigación a la fraseología e incluye no sólo las colecciones de unidades fraseológicas y refranes, sino también todos los estudios publicados hasta finales del siglo XX. Entre los trabajos teóricos hemos incluido también *Pocas palabras bastan* de Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera (2002; nº 63), quienes estudian el refranero español y su comparación con los refranes de otras lenguas, dedicando bastante atención a la búsqueda de correspondencias italianas.

De una nueva revisión del fondo, esta vez para fijarnos en las diversas lenguas en las que se hallan escritas todas las obras paremiológicas objeto de estudio pero sin reducir el ámbito de investigación a los diccionarios plurilingües, resulta que la proporción de la presencia de cada lengua se mantiene prácticamente invariable. Predominan los repertorios que cuentan con el español como lengua de partida (1, 8, 10, 11, 13, 25, 28, 29*, 31, 32, 37*, 39, 40, 45-54, 56, 59-69, 72, 73, 76, 77)[7]. Este dato refuerza lo que comentábamos antes en lo que se refiere a la considerable cantidad de estudios contrastivos español-italiano que se ha sacado a luz y se sigue publicando hoy en día[8]. Siguen por número de entradas las obras cuya lengua vehicular es el italiano (2, 3, 4, 6, 12-16, 17, 24, 30*, 33, 55, 57, 71, 74, 75, 78)[9]. Se reducen a 10 las obras que se hallan escritas en latín, aunque no todas han sido incluidas en el fondo por contener el italiano entre los idiomas de trabajo. Entre las incluidas, citamos las atribuidas a Andrés Rodríguez Eborense (nº 21), Rodericus Fonseca (nº 27), Paulus Manutius (nº41 y nº 42) y Joannes Stobaeus (nº 70).

Otro dato que emerge de este análisis: en un buen número de recopilaciones plurilingües que se dedican a la comparación y cotejo de enunciados sentenciosos en varios idiomas, figura la pareja francés-italiano, lenguas muy próximas por pertenecer las dos, junto con el español, al mismo tronco latino, cuya influencia se detecta en la presencia de muchas afinidades léxicas, si bien no siempre sintácticas (8, 10, 18, 20, 34-37, 39, 40, 43, 44, 49-54, 63, 64-68, 74, 75, 77).

Si atendemos a las categorías paremiológicas tratadas en cada uno de los títulos que pertenecen al fondo italiano, resulta la siguiente tabla:

Categorías paremiológicas	**Nº asignado en el fondo**	**Nº de obras**
Refranes	3*, 6, 12, 14, 15, 16, 17, 20, 24, 26, 28, 30*, 31*, 33, 37, 43*, 49, 50, 51, 52, 53, 54*, 55, 57, 58, 62, 63, 64*, 65*, 69, 72, 73, 75*, 75*, 77, 78	36
Sentencias	7, 8*, 31*, 32*, 46*, 47*, 48*, 54*, 56*, 60*, 76*	11
Máximas	2, 3*, 8*, 31*, 32*, 46*, 47*, 48*, 54*, 56*, 60*, 76*	12
Adagios	32*, 41, 42, 54*	4
Axiomas	32*, 54*, 60*	3
Apotegmas	1, 8*, 11, 13, 25, 32*, 45, 54*, 56*, 61, 66*, 67, 68	13
Aforismos	27, 54*, 64*, 65*, 74*	5
Pensamientos	31*, 46*, 47*, 48*, 54*, 56*, 60*, 76*	8
Expresiones y locuciones	10, 30*, 39*, 46*, 47*, 48*, 60*, 66*, 75*	9
Comparaciones	43*, 59	2

[7] De los dos textos que llevan asterisco, el 29 está escrito en español y traducido al italiano y el 37 parte del español y llega al inglés. Se trata de dos repertorios bilingües en lo que se refiere a las lenguas puentes.

[8] Para más detalles acerca de la Paremiología contrastiva español-italiano, véase el estudio sobre "La Paremiología italiana desde 1996 en adelante" (Sardelli: 2006).

[9] El nº 30 es un repertorio bilingüe italiano-español.

Debido a la compleja naturaleza que las caracterizan por recoger varios tipos de paremias, algunas obras están contempladas en distintas entradas y están señaladas con un asterisco.

Si observamos los resultados de la tabla, podemos inferir la presencia de un elevado número de obras en que se recogen refranes. Inmediatamente después vienen las colecciones de sentencias, máximas y apotegmas, que casi siempre remiten a un autor bien definido.

Además de las categorías paremiológicas, aparecen también expresiones y comparaciones, objeto de estudio de la Fraseología; pues, en la colección bibliográfica de Melchor García Moreno, se encuentran no sólo textos que versan sobre las distintas categorías paremiológicas, sino también libros que recolectan o estudian otros tipos de unidades fraseológicas. Todo este material tan variado está agrupado en una única colección bajo el título de *Catálogo paremiológico*. Evidentemente, Melchor García Moreno dio mucha más relevancia a las paremias de lo que durante decenios han hecho algunos fraseólogos, quienes han rechazado la existencia de la Paremiología como disciplina científica.

CONCLUSIONES

El análisis pormenorizado del fondo italiano desde el punto de vista cronológico, temático y de las categorías paremiológicas, nos lleva a las siguientes consideraciones:

- La cronología es muy variada, pues abarca obras desde el siglo XVI hasta el siglo XXI.
- La temática es muy variada, ya que comprende diccionarios, obras literarias, estudios bibliográficos, gramáticas bilingües, etc.
- Las categorías paremiológicas engloban tanto los refranes de origen popular como las paremias cultas (sentencias, máximas, adagios, axiomas, aforismos; apotegmas).
- Además de paremias, aparecen otros tipos de unidades fraseológicas (expresiones idiomáticas, locuciones, comparaciones,...).
- El fondo italiano contiene obras de enorme valor paremiológico, como las colecciones de los siglos XVI y XVII y, en especial, los refraneros dialectales.
- Son muchas las recopilaciones de los siglos XX y XXI, que abarcan el italiano como lengua de trabajo. Son de gran utilidad para la realización de estudios paremiológicos contrastivos y para la búsqueda de correspondencias paremiológicas. Estas últimas publicaciones están fechadas en los siglos XX y XXI.

No sólo el fondo italiano, sino toda la *Colección paremiológica* se puede considerar un precioso legado, maravilloso tesoro de la tradición paremiológica española – y, en nuestro caso, italiana – que merecería la pena indagar y profundizar desde el punto de vista científico, para sacar todo el potencial paremiológico que esta colección encierra y que todavía no se ha trabajado adecuada y detalladamente.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGUERRI MARTÍNEZ, A.; CASTRO GÓMEZ, P. (1997): "La *Colección Paremiológica* de Melchor García Moreno en la Biblioteca Histórica Municipal de Madrid", *Paremia*, 6, 25-30.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996a): *Colección Paremiológica. Nuevas adquisiciones*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.

BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (1996b): *Exposición La Colección Paremiológica, Cuartel del Conde Duque, 15 al 19 y 22 de abril, con motivo del I Congreso Internacional de Paremiología*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.
BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL (2002): *Catálogo de incunables y obras impresas del siglo XVI*. Madrid: Ayuntamiento de Madrid.
DE MAURO, T. (1986): *Storia Della lingüística dell'Italian unita.* Bari: Editori Laterza.
GARCÍA MORENO, M. (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid
GARCÍA MORENO, M. (1948): *Apéndice al Catálogo paremiológico*. Madrid.
PÉREZ MARTÍNEZ, H. (1996): *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana*. Zamora: El Colegio de Michoacán.
SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "La Paremiología española y los estudios bibliográficos", *Proverbium*, 12, pp. 263-274.
SEVILLA MUÑOZ, J. (1996): "Sobre la Paremiología Española", *EUSKERA*, XLI, pp. 641- 672.
SEVILLA MUÑOZ, J. (2001): *Hernán Núñez. Refranes o proverbios en romance. Edición crítica*. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor, Vol. 1: pp. I-XXXIII y 1-453; Vol. 2: pp. 7-281. Publicado junto a Combet, L.; Conde Tarrío, G. y Guía y Marín, J.
SEVILLA MUÑOZ, J. (2006): "El fondo francés de la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)", *Paremia*, 15, 17-28.
SARDELLI, M. (en prensa): "La Paremiología italiana desde 1996 en adelante", *Actas del XXI Encuentro Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas*.

ANEXO: RELACIÓN ALFABÉTICA DEL FONDO ITALIANO DE LA *COLECCIÓN PAREMIOLÓGICA* (BIBLIOTECA HISTÓRICA MUNICIPAL DE MADRID)

1. **ALBAIGÉS**, **J. M.; HIPÓLITO, M. D.** (1996): *Un siglo de citas. Selección de las mejores frases y citas del siglo XX.* Barcelona: Planeta. [Par 932].
2. **ALBITES, E.** (1816): *Massime morali per istruzione della gioventu (sic) raccolte dal maestro D. Evaristo Albites... Coll'aggiunta dell'Arte di Conversare. Opera dello stesso autore*, Firenze: Stamperia Arcivescovile. [Par 139].
3. **ALTON, G.** (1881): *Proverbi, tradizioni e aneddoti delle Valli Landine Orinetali, con versione italiana,* Innsbruck: Stamperia Accademica Wagner. [Par 301].
4. **BARROS, A.** de (1622): *Proverbi morali; tradotti in italiano dal Signor Alessandro Adimari; col testo spagniolo a rincontro; e con tavola delle materie*, Firenze: Znobi Pignoni. [Par 486].
5. **BERNSTEIN, I.** (1900): *Catalogue des livres paremiologique composant la bibliotheque de Ignace Bernstein.* Varsovie: De l'Imprimerie W. Drugulin á Leipsick. [Par 251-252].
6. **BONIFACIO, S**. (1858): *Proverbi lombardi; raccolti ed illustrati*, Milano: Tipografia Guglielmini. [Par 389].
7. **BOINVILLIERS, M.** (1825): *Code moral ou choix de sentences et de proverbes grecs, latins, français, anglais, espagnhols, italiens et orientaux, tirés de meilleurs auters... ouvrage précédé de quelques observatios sur le proverbs, considérés comme moyen d'education par M. Boinvilliers*, Versailles: G. C. Vitry. [Par 136].
8. **BORRÁS, J.** (1836): *Diccionario citador de máximas, proverbios, frases y sentencias escogidas de los autores clásicos latinos, franceses, ingleses e italianos. Obra utilísima, copilada y traducida del inglés por Don José Borrás, cónsul de los E. U. de A. en Barcelona*, Barcelona: Indár. [Par 351].
9. **BUCHLERUS, J**. (1610): *Bonnes responces a tovs propos Italien & François, liure foro plaisant & delectable, auquel est contenu grand nombre de Prouerbes, & Sentences ioyeuses, de plusieurs matietes, desquelles par honnesteté on Pert vser en toute compagnie. Traduit d'Italien en François,* A Roven: Chez Claude le Villain, Libraire & Relieur de Roy, demeurant à la ruë du Bec, à la bonne Renommée. [Par 479].

10. **CÁRCER Y DE SOBÍES, E. de** (1916): *Las frases del "Quixote", su exposición, ordenación y comentarios, y su versión a las lenguas francesas, portuguesa, italiana, catalana, inglesa y alemana; prólogo del excelentísimo señor don Francisco Rodríguez Marín*, Lérida: Sol y Bonnet. [Par 249].
11. **CASTAÑARES, W.; GONZÁLES QUIRÓS, J. L.** (1993): *Diccionario de citas.* Madrid: Editrorial Noésis. [Par 846].
12. **CATANIA, P. de** (1663): *Tavola alfabetica di tvtti i motti cavati dall'otto libri di canzoni con l'agivnta di altri 300 poste appresso composte dal medesmo avtore. Tomo ottavo date in lvce dal Dottor Giovan Battistade Givdice*, Palermo: Andrea Colicchia. [Par 713].
13. **CESÁREO, G**. (1995): *Diccionario de citas.* Madrid: Dossat 2000. [Par 884].
14. **CURCIO, A.** (1978): *Si 'u culu avissi i sordi. (Proverbi de Calabria).* Catanzaro: Fucina jonica. [Par 830].
15. **D'AMBRA, F.** (1886): *Proverbi italiani ordinati e illustrati da Francesco D'Ambra*, Firenze: Adriano Salani. [Par 837].
16. **DOMENICHI, L**. (1581): *Facetie, motti e burle, di diversi signori et persone private. Raccolte per M. Lodovico Dominichi, e da lui di nuouo del settimo libro ampliate; Con una nuoua aggiunta di Motti, raccolti da M. Thomaso Porcacchi; e con un discorso intorno a essi; con ogni diligentia ricorrette, e ristampate*, Venetia: Appresso Domenico Farri. [Par 709].
17. **DONI, A**. (1589): *La Zvcca del Doni fiorentino. Divisa in cinqve libri di gran valore, sotto titolo di poca consideratione...*, In Venetia, [s.e.]. [Par 176, 684].
18. **DÜEZ, N.** (1659): *Le gvidon de la langve italienne para Nathanael Dvúez. Avec tríos Dialogues familiers. Italiens & Francois…*, A,. Amsterdam: Chez Louys & Daniel Elzevier. [Par 197].
19. **DUPLESSIS, G.** (1847): *Bibliographie parémiologique. Esudes bibliográphiques et litteraires, sur les ouvrages, fragments d'ouvrages ey opuscules specialmente consacrés aux proverbes dans toutes les langues, suivies d'un appendice, contenant un choix de curiosités parémiographiques.* Paris: Paul Renouard. [Par 58, 742].
20. **DÜRINGSFELD, I. von; REÍNBERG-DÜRINGSFELD, O. F. von** (1872-1875): *Sprichwörter der Germanischen und Romanischen Sprachen vergleichend zusammengestellt*, Leipzig: Wilhelm Baensch. [Par 260-261].
21. **EBORENSE, A. R.** (1586): *Sententiae et exempla ex probatissimis quibus'q; scriptoribus collecta, & per locos comunes digesta, per Andream Eborensem Lusitanum Et ne oneroso volumine grauaretur lector; tutum opus in duo diuisum est tomos: quórum alter sentencias, alter exempla refert,* Venetia: sin nombre de impresor. [Par 507].
22. **----** (1659): ***Epigrammatvm delectvs*** *ex omnibus tvm veteribvs tvm recentioribus poetis accurate decerptus, &. Cum Dissertatione, de vera pulchritudine & adumbrata, in qua ex certis principijs, rejectionis ac selectionis Epigrammatum causae redduntur. Adjectae sun elegantes sentenciae ex antiquis Poëtis parcè sed seueriori judicio selectae. Cum brevioribus sententiis seu proverbiis latinis, graecis, hispanis, italis, tum ex praecipuis harem linguarum autoribus, tum ex cuotidiano semone de promptis*, Parisiis: Carolum Savreux. [Par 229].
23. ---- (1686): ***Epigrammatvm delectvs*** *ex omnibus tvm veteribvs tvm recentioribus poetis accurate decerptus, &. Cum Dissertatione, de vera Pulchritudine & adumbratâ, in quâ ex certis Principiis, Rejectionis & Selectionis Epigrammatum causae redduntur. Adjectae sun elegantes Sentenciae ex antiquis Poetis parcè sed severiori judicio selectae. Cum brevioribus Sententiis seu Proverbiis ex Autoribus Graecis & Latinis. Quipus hac novâ editione. Subjungitur alterius Delectus Specimen, ex nuperis, maximè, Poetisa b Electoribus praetermissis. In usum Scholae Etonensis,* Londini: Sam Smith [Par 444].
24. **FIACCHI, L.** (1820): *Dei proverbi toscani ... con la dichiarazione de proverbi di Gio Maria Cecchi, testo di lingua citato dagli accademici della Crusca*, Firenze: Piatti. [Par 572].
25. **FISAS, C**. (1991): *Frases que han hecho la historia.* Barcelona: Planeta. [Par 804].
26. **FLORIATI, M**.(1636): *Proverbiorum trilingvivm collectanea latina [se]u itala, et hispana. In luculentam redacta concordantiam Mvtii Floriati…,* Neapoli: Apud Lazarum Scorigium. [Par 590].

27. **FONSECA, R.** (1608): *In Septem Aphorismuorum Hippocratis libros commentaria, eo ordine contexta, quo Doctoratus puncta exponi consueuere. Quibus accessere eiusdem Auctoris in singulas Sententias Adnotationes...,* Venetiis: Ioannem Antonium, & Iacobum de Fraciscis. [Par 331].
28. **FRANCESCHI, T.** (2000): *Atlante Paremiologico Italiano. Questionario. Ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia. A cura di Temistocle Franceschi; con Claudia Cervini, Manuela Guarino Amato, Mercedes Bazo, Luisa Melis*, Alessandria: Edizioni dell'Orso. [Par 871].
29. **FRANCIOSINI, L.** (1638): *Dialogos Apazibles compuestos en Castellano, y traduzidos en Toscano por Lorenzo Franciosini Florentin, Professor en Sena de la Lengua Toscana, y Castellana – Dialoghi Piacevoli composti in Castigliano, e tradotti in Toscano da Lorenzo Franciosini Fiorentino, Professore in Siena della lingua Toscana, e Castigliana*, In Roma: Nella stamperia della Reu. Camera Apostolica. [Par 341].
30. **FRANCIOSINI, L.** (1763): ***Vocabolario italiano**, e spagnolo; novamente dato in luce... Con le frasi, ed alcuni proverbi, che in ambe lingue giornalmente occorrono... – Vocabulario español e italiano; nuevamente sacado a luz y de muchos errores purgado. Segunda parte,* (dos volúmenes), Venecia: Baglioni. [Par 375-376].
31. **FREIXA, E.** (1860): *Lo mejor de lo mejor; gran repertorio de máximas, sentencias y pensamientos políticos, filosóficos y morales: seguido de gran número de gran número de ejemplos históricos sorprendentes. Obra escrita por 600 autores y publicada por Eusebio Freixa.* Lérida: José Rauret. [Par 130].
32. **FREIXA, E.** (1879): *El crisol de centenares de libros, folletos, periódicos, albums, discursos, epístolas y memorias. Gran repertorio de máximas, axiomas, apotegmas, escolios, epigramas, proverbios, adagios, refranes y pensamientos sentenciosos, morales, filosóficos y políticos…* Madrid: Montegrifo y Compañía. [Par 163, 744].
33. **GIUSTI, G.** (1903): *Raccolta di proverbi toscani, nuovamente ampliata da quella, e pubblicata da Gino Capponi. Sesta impressione,* Firenze: Luigi Niccolai. [Par 409].
34. **GRUTER, J.** (1610): *Florilegivm ethico-politicum numquam antehac editum; necnon P. Syri ac L. Senecae sententiae aurae; recognoscente, Jano Grutero ad Mss. Palat. et Frising. Accedunti Gnomae Paremiaeque Graecorum, item Proverbia, Germanica, Belgica, Italica, Gallica, Hispanica*, (tomo primero) Francofvrti: Jonae Rhodii. [Par 141].
35. **GRUTER, J.** (1611): *Florilegii ethnico-politici numquam ante hac editi Pars altera: Procurante Jano Grutero. Accedunt Gnomae paromiaeque Graecorum: item Proverbia Germanica, Belgica, Britannica, Italica, Gallica,* Francofvrti: Jonae Rhodii. [Par 142].
36. **GRUTER, J**. (1612): *Florilegii ethnico-politici numquam ante hac editi Pars tertia: Procurante Jano Grutero. Accedunt Gnomae paromiaeque Graecorum: item Proverbia Germanica, Belgica, Gallica, Italica,* Francofvrti: Jonae Rhodii. [Par 143].
37. **HOWELL, J**. (1659): *Refranes, ó proverbios en romance, ó la Lengua Castellana; á los quales se han añadido algunos Portuguezes, Catalanes, y Gallegos, &c. de los quales muchos andan glosados* […] *Proverbs, or old Sabed Sawes & Adages in English (or the saxon Toung) Italian, French and Spanish… collected by J. H. Esqr. (James Howell)*, London: Printed by F.G. [Par 35].
38. **LENGERT, J.** (1999): *Romanische Phraseologie und Parömiologie*. Tübingen: Gunter Narr Verlag Tübingen. [Par 865-866].
39. **LIBURNIO, N.** (1553): *Sentencias y dichos de diversos sabios y antiguos avctores, assi griegos como latinos, regidos por M. Nicolas Liburnio, y agora nueuamente traduzidos en Romance Castellano por el S. Alonso de Ulloa; Iuntamente con los ingeniosos, y agudos motes, y dichos de gravísimos avctores; que M. Marco Cadamosto de Latin en Italiano traduxo*, Impresso en Venecia en casa de Gabriel Giolito de Ferraris. [Par 433].
40. **LIBURNIO, N.** (1555): *Elegantes sentencias, de muchos sabios principes, reyes y philosophos, griegos y latinos, en tres lenguas, español, italiano y francés, dirigidas a los muy magníficos Señores Antonio, Fernando, y Tomás de Guzman. – Elegantissime sentense, di molti sabii*

principi, et philosophi, greci, et latini: en troe lengve, española, italiana, & francese, dedicate aaaal molti magnifici Segñori Antonio, Ferdinando & Thomazzo de Guzman. – Les tres elegantes sentences de plvsievrs, sages princes, roy, et philosophes, grecz, et latins, en trois langages Español, Italien, & Francoys, dedies aux tres magnifieques Seigneurs Antoine, Fernand, & Thomas Guzman, En Anvers: En casa de Inan Richard. [Par 493].

41. **MANUTIUS, P**. (1575): *Adagia qvae cvmqve ad hanc diem exiervnt, Pavlli Manvtii stvdio, atqve industria, doctissimorum Theologorum consilio, atque ope, ab omnibus mendis vindicata, quae pium, et veritatis Catholicae studiosum lectorem poterant offendere: Sublatis etiam falsis interpretationibus, & non nullis, quae nihil ad propositam rem pertinebant, longis inanibusq. digressionibus...*, Florentiae: Iuntas. [Par 14].
42. **MANUTIUS, P**. (1578): *Adagia qvae cvmqve ad hanc diem exiervnt, Pavlli Manvtii stvdio, atqve industria, doctissimorum Theologorum consilio, atque ope, ab omnibus mendis vindicata, quae pium, et veritatis Catholicae studiosum lectorem poterant offendere: Sublatis etiam falsis interpretationibus, & non nullis, quae nihil ad propositam rem pertinebant, longis inanibusq. digressionibus...*, Venetijs: Apud Hieronymum Polum. [Par 63].
43. **MARRE, A.** (1898): *Proverbes et similitudes des malais ace leurs correspondants en diverses langues d'Europe et d'Asie*, Torino: Vincenzo Bona. [Par 296].
44. **MERY, M. C.** (1822): *Proverbes dramatiques. Précédés de la vie de Carmontelle, d'une disertation historique et morale sur les proverbes, et suivis d'une table explicative de l'origine et du sens des Proverbes, contenus dans l'ouvrage, de leer concordance avec les adages latins, espagnols, et italiens, qui présent le même sens moral; de refléxions et d'anecdotes analogues au sujet; par M. C. de Méry...* París: Plassan. [Par 346-349].
45. **MIGAL** (1996): *Las frases más famosas de la historia*. Madrid: M. E. Editores. [Par 889].
46. **MONLAU, P. F.** (1840): *El libro de los libros, ó ramillete de máximas, pensamientos, y dichos sentenciosos, agudos ó memorables.* Barcelona: F. Boet y Compañía.]. [Pedro Felipe Monlau emplea el seudónimo O. E. Moralinto] [Par 447]
47. **MONLAU, P. F.** (1841): *El libro de los libros, o Ramillete de máximas, pensamientos, y dichos sentenciosos, agudos o memorables.* (2ª edición aumentada). Barcelona: En la librería de S. Veguer. [Par 738].
48. **MONLAU, P. F.** (1857): *El libro de los libros ó las mil y una máximas. Colección de pensamientos, consejos, proverbios y dichos sentenciosos agudos ó memorables, escogida de los filósofos, moralistas y buenos escritores, así antiguos como modernos, por O. E. Moralinto. Cuarta edición esmeradamente corregida y aumentada.* Madrid: Manuel Galiano. [Par 500].
49. **NÚÑEZ, H.** (1555): *Refranes o Proverbios en romance, qve nvevamente colligio y glosso el Comendador Hernán Núñez, Profesor eminentísimo de Rhetorica, y Griego en Salamanca. Van puestos por orden del A b c*, En Salamanca: En casa de Iuan de Canoua. [Par 531, 535].
50. **NÚÑEZ, H**. (1619): *Refranes o Proverbios en romance... [1555]; y la filosofía vulgar de Iuan de Mal Lara; van juntamente las quatro cartas de Blasco de Garay.* Madrid: Juan de la Cuesta. [Par 581].
51. **NÚÑEZ, H.** (1621): *Refranes o proverbios en romance.* Lérida: Luys Manescal. [Par 340].
52. **NÚÑEZ, H.** (1804): *Refranes o proverbios en romance.* Madrid: Mateo Repullés, 4 tomos. [Par 211-214, 215, 695].
53. **NÚÑEZ, H.** (2001): *Refranes o proverbios en romance (1555). Edición crítica*. Edición crítica de Louis Combet, Julia Sevilla Muñoz, Germán Conde Tarrío y Joseph Guia I Marín. Madrid: Guillermo Blázquez Editor. [Par 879-880].
54. **ORBANEJA Y MAJADA, E.** (1890): *El saber del pueblo ó ramillete formado con los refranes castellanos, frases proverbiales, aforismos, máximas, axiomas, pensamientos, sentencias, adagios, apotegmas, y los proverbios más selectos ingleses, árabes, turcos, rusos, latinos, franceses, indios, escoceses, alemanes, daneses, griegos, italianos, chinos y persas*, Valladolid: Hijos de F. Pastor. [Par 327].

55. **PESCETTI, O.; DISCEPOLO, G.** (1598): *Proverbi Italiani raccolti per Orlando Pescetti in grazia del molto Illust. Sig. Il Sig. Conrado à Horbergk gentiluomo Tedesco...,* in Verona: Presso Girolamo Discepolo. [Par 496].
56. **PRESA, J**. **de la** (1896): *El libro de oro: colección de máximas, sentencias, frases y pensamientos célebres de los mejores autores antiguos y modernos.* Madrid: Librería Editorial de Baillo-Baillière e Hijos. [Par 615].
57. **PITRÈ, G.** (1880): *Proverbi siciliani raccolti e confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia. Con Discorso preliminare, Glossario, ecc.*, Palermo: P. Montaina e Comps. [Par 616-619].
58. **---- (1881)**: ***Proverbes turcs*** *traduits en français*, Venise: [s.e.]. [Par 697].
59. **RODRÍGUEZ MARÍN, F.** (1899): *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas recogidas de la traducción oral, concordadas con algunos países románicos y anotadas.* Sevilla: Imprenta de Francisco de P. Díaz. [Par 376].
60. **S. A. S. M.** (1843): *Eco de los siglos, tesoro de máximas, sentencias, pensamientos, proverbios, axiomas y dichos agudos y notables, entresacados de las obras de los autores más distinguidos de todos los siglos y los países; recogido por S. A. S. M.* Barcelona: Ignacio Olivares. [Par 157].
61. **SEÑOR, L**. (1997): *Diccionario Espasa de citas.* Madrid: Espasa Calpe. [Par 869].
62. **SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (eds)** (2001): *1001 refranes españoles con su correspondencia en ocho lenguas (alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso)*, Madrid: Eiunsa. [Par 893].
63. **SEVILLA MUÑOZ, J.; CANTERA ORTIZ DE URBINA, J.** (2002): *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán.* Salamanca: Centro de Cultura Tradicional. [Par 948].
64. **SINTES PROS, J**. (1958): *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes: con su interpretación para el empleo y con equivalencias en cinco idiomas…compilados y seleccionado por Jorge Sintes Pros*, (2ª edición totalmente rev. y ampl.), Barcelona: Sintes D.L. [Par 628].
65. **SINTES PROS, J**. (1982): *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes: con su interpretación para el empleo y con equivalencias en siete idiomas (portugués, francés, italiano, inglés, alemán, latín y catalán)*, (5ª edición rev. y ampl.), Les Fonts de Terrassa (Barcelona): Sintes. [Par 750].
66. **SINTES PROS, J.** (1989): *Diccionario de agudezas, dichos y ocurrencias. (Diccionario del Ingenio)*. Barcelona: Sintes [Par 911].
67. **SINTES PROS, J.** (1957): *Diccionario de frases célebres. Recopilación y selección por Jorge Sintes Pros; dibujos de Enrique León Esteve Minguilón*, Barcelona: Sintes. [Par 626].
68. **SINTES PROS, J.** (1960): *Diccionario de frases célebres. Recopilación y selección por Jorge Sintes Pros; dibujos de Enrique León Esteve Minguilón*, (2ª edición), Barcelona: Sintes. [Par 650].
69. **SORIA GIRÓN, D.** (1649): *Fabrica de la experiencia, Levantada por D. Diego Soria Giron y dada a la luz por el Doctor Francisco Maria Prato, Natural de la Ciudad de Leche abogado en los Supremos Tribunales de la Ciudad de Nápoles. Dirigida al Eccell.mo Señor Conde de Onate y Villamediana, Virrey Lugarteniente y Capitan General en el Reyno de Nápoles*, en Nápoles: Por Camilo Caualo. [Par 329].
70. **STOBAEUS, J.** (1535): *ΙΩΑΝΝΟΥ ΣΤΟΒΑΙΟΥ ΕΚΛΟΤΑΙ ΑΓΟΦΘΕΓΜΑΤΩΝ. Ioannis Stobaei colecctiones sententiarvm*, Venetiis in aedibus Bartholomaei Zanetti Casterzangensis, aere vero & diligentia Ioannis Francisci Tricaueli. [Par 308]
71. **TOSI, R.** (1991): *Dizionario delle sentenze latine e greche. 10.000 citazioni dall'antichità al rinascimento nell'originale e in traduzione. Con commento storico letterario e filologico*, Milano: BUR. [Par 897].
72. **VALLÉS, P.** (1549): *Libro de refranes, copilado por el orden del ABC....* Zaragoza: Juana Millán. [Par 620].

73. **VALLÉS, P**. (2003): *Libro de refranes y sentencias de Mosén Pedro Vallés (1549)*. Edición crítica de Jesús Cantera Ortiz de Urbina y Julia Sevilla Muñoz. Madrid: Guillermo Blázquez, Editor. [Par 941]
74. **VARRINI, G.** (1642): *Scvola del volgo, cioe' scielta de' più leggiadri DETTI, AFORISMI e PROVERBI tolti da varie Lingue, particolarmente dall'HEBREA, ARABA, CHALDEA, GRAECA, LATINA, TODESCA, FRANCESE, SPAGNVOLA, FLAMENCA, INGLESE e molt'altre, e trasportati nell'italiana, oltre quelli, che in questa nati, sono stati celti...,* In Verona: per Francesco Rossi. [Par 436].
75. **VARRINI, G.** (1676): *Scielta deProverbi, e Sentenze Italiani tolti da varie lingve, particolarmente dall'Hebrea [...] Todesca, Francese, Spagnuola, Fiaminga, & Italiana... Nuouamente ristampata, e corretta, con vna nuoua aggiunta di diuersi auttori*, Venetia: Benedetto Miloco. [Par 461].
76. **VIADA Y LLUCH, L**. **S**. (1905): *Libro de oro de la vida: pensamientos – sentencias – máximas – proverbios entresacados de las obras de los mejores filósofos y escritores nacionales y extranjeros.* Barcelona: Montaner y Simón. [Par 762].
77. **VIADA Y VILASECA, S.** (1917): *Diccionario de la lengua española. Contiene todas las voces de la última edición (14ª) del Diccionario de la Real Academia de la lengua y cuatro mil más pertenecientes á todos los ramos del saber humano, y sancionadas por el uso y por la autoridad de los mejores escritores y tratadistas ... y cuatro apéndices comprensivos. – I. De las voces antiguas, usadas por nuestros mayores clásicos, y hoy caídas en desuso. – II. De nombre ó apelativo con que se designa oficial ó comúnmente á los habitantes ó naturales de todas las regiones, comarcas, capitales de provincia, cabezas de partido judicial y demás pueblos de España mayores de mil almas. – III. De los refranes y proverbios ordenados alfabéticamente y según el concepto que expresan. – IV. De las locuciones griegas, latinas y extranjeras (con su pronunciación figurada, traducción y explicación) que son de uso corriente entre las personas de esmerada ilustración y cultura. Séptima edición,* Madrid: Hijos de M. G. Hernández. [Par 68].
78. **VOLPINI, C.** (1896): *516 proverbi sul cavallo, raccolti e annotati dal colonnello Carlo Volpini*, Milano: Lombardi di M. Bellinzaghi. [Par 167].